Porównanie tłumaczeń Liczb 32:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powiedzieli\* synowie Gada i synowie Rubena do Mojżesza: (My), twoi słudzy, uczynimy to, co nasz pan\*\* przykazuje.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W odpowiedzi synowie Gada i synowie Rubena zapewnili Mojżesza: My, twoi słudzy, uczynimy tak, jak nasz pan nakazuje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Gada i synowie Rubena powiedzieli do Mojżesza: Twoi słudzy uczynią tak, jak nasz pan rozkazuje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli synowie Gadowi, i synowie Rubenowi do Mojżesza, mówiąc: Słudzy twoi uczynią, jako pan nasz rozkazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli synowie Gad i Ruben do Mojżesza: Jesteśmy słudzy twoi, uczyniemy, co nasz pan każe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gadyci i Rubenici oświadczyli Mojżeszowi: Słudzy twoi spełnią to, co nasz pan nakazał: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli tedy synowie Gada i synowie Rubena do Mojżesza: My, słudzy twoi, uczynimy, co nasz pan nakazuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gadyci i Rubenici odpowiedzieli Mojżeszowi: Słudzy twoi spełnią to, co nasz pan nakazał: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Gadyci i Rubenici oświadczyli Mojżeszowi: „Słudzy twoi postąpią tak, jak im ich pan nakazuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Gadyci i Rubenici rzekli do Mojżesza: - Słudzy twoi postąpią tak, jak pan ich nakazuje. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Potomkowie Gada i potomkowie Reuwena powiedzieli do Moszego: Twoi słudzy uczynią tak, jak nasz pan nakazał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали сини Рувима і сини Ґада до Мойсея, мовлячи: Твої раби вчинять так як Господь наш приказує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A synowie Gada oraz synowie Reubena powiedzieli tak do Mojżesza: Twoi słudzy uczynią, jak nasz pan rozkazuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy synowie Gada i synowie Rubena rzekli do Mojżesza: ”Twoi słudzy uczynią tak, jak mój pan nakazuje. |

1. 1) Za PS i G lm; w MT lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za G, w MT lp. [↑](#footnote-ref-3)